

M. ƏJAFURI

ƏZDAHA

BAŞGİZ





М. ГАФУРИ

# ДРАКОН

*Перевел на башкирский язык*

*М ТАЖИ*

БАШГНЗ  
СЕКТОР ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
УФА-1936

M. QAFURI

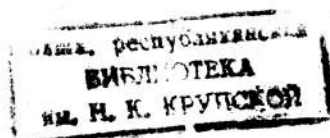
# AZDAHA

*Başqortsaqqa tərzəmə itevse*

M. TAZƏJ

**B A Ş G I Z**  
MATUR-ƏDƏBİƏT SEKTORU  
ƏFƏ—1936

ВЫ җыһндыҗға атаҗлы татар җаҗире мәрхым Мөзит Ғафуридең 1914-1934 җылдар араһында һуҗыҗ, илде җурҗав һәм җыды җәскәрдәргә җарата җадыҗан җиҗырдыары инө. Revolysianan elekke җаҗирдәр араһында imperialism һуҗыҗына җарҗы төв ваҗлар җөләмен кытәргән җаҗир Мөзит Ғафур илде. Ул үдәнең аҗтыҗ кәндәренө тиклем Ғыды армияҗа һәм иһең җетәкселәренө вәтмәҗ-төкәнмәҗ мөхөв-вәт вәҗләне. Иң һуҗыҗ кәндәрендө иһеһнан тора ал-матлыҗ җаты аврыв ваҗтында „Доҗмандарҗа җар-ма-җарҗы“ тигән иң кәслө җиҗырын вирө алды. Ғарт җаҗирдең вы өҗәрдәре менән киң хөдмәтсәндәр массаһы һаныҗтырыв өсөн иһең һуҗыҗ, илде җурҗав һәм Ғыды армияҗа җарата җадыҗан җиҗырдыары һыҗ-һар вирөвөд.



100939

## Bøthøn imperializm huqьşь

Beđ irekle, beđ grazdan, vətəved şat,  
vətəved azat  
Tik ana unda haman qan, qurqьnьs,  
køn-tøn jьhat<sup>1</sup>.  
Bьnda beđ keşelek hatьp: „hər kem ti-  
geđ vulhьn“ tived,  
Unda qalalar, avьldar jer menən vuloqan  
tived.  
Bьnda xərriət tavşь jerde, kykte jaqь-  
rata,  
Unda beđdeñ kyp tьvoqandar tilmerep,  
telheđ jata.  
Unda xəsrət, unda qajqь, unda qan  
həm kyđ jəşe,  
Unda mьltьq, unda həngə, unda tik tьp  
jədrəhe.  
Undaqь beđdeñ tьvoqandar tьp ata ver-  
berehenə,  
Qьgьla unda nindəj jəndər, qandarь jer-  
gə heñə.

---

<sup>1</sup> Huqьşь.

UI тьвоандардъң қилън sis э ular vul-  
һън азат,  
Қысқрајьқ вер јилъ: „Bøthen һуофъ!..  
Bøthen јъһат!..

1917 јъ.





## Bala hәм әсә

**Bala**—Qajda atajьm?.. Ul qajtmaj niңә?..  
Hаоьndьm min unь, qajthьn ul, qajt-  
hьn!.

Әjtse әj әsәj, niңә qajtmaj huң?..  
Hаоьndьm min unь, qajthьn ul, qajt-  
hьn?..

**Әсә**—Qajtmaғ ul balam, ul bik aлығta...  
Huоьş jerendә jөрөj ыы saqta.  
Kitte ul kypтән—ikөs<sup>1</sup> jьl vula,  
Qajtarmajdar bit, ul qajtmaj şuqa.  
„Hаоьndьm heдде“ ti, xat jađa şu-  
nan,

Qөmөrө vulha, qajtyr ver zaman.

**Bala**—Kem quşa unь, —niңә huң huоьş-  
sa?..

Ularđь huоьşьroja kemdәр huң quşa?

**Әсә**—Kemdәрder, belmәjem, көslәр qu-  
şalar,  
Jaңoьd tygel ul, kyp unda ular.

<sup>1</sup> Ikөs—ike-өs.

„Qajthın“ tip əjtergə ver də jara-  
maj,  
Bedden hyddərgə ver kem qaramaj,  
1917 jyl.



## „Azdaha“

(Kornilof fetnəhe<sup>1</sup> ajqanь menən jađıloqajıñ)

Xərriət vajraoıylıg totqanьvьđ,  
Əjdə şul julda tygelhen qanьvьđ.  
Qьđoqanьs tygel vətə mal, jənevəđ,  
Əhlə xərriat taoıy quđoqalьoıyđ!..  
Baş kytərməксе vula doşmanьvьđ...  
Qara, doşman ylməgən ul quđoqala,  
Xərriət jemeşen xalьqtan qьđoqana,  
Əkrem-əkrem qanь qьlьşın quloqa ala,  
Əhlə xərriat taoıy quđoqalьoıyđ,  
Baş kytərməксе vula doşmanьvьđ...  
Xərriət əhlən ular jenməkselər,  
Qol itep vėđde haman idməkselər,  
Eşselərde et itep jekməkselər.  
Əhlə xərriat taoıy quđoqalьoıyđ!..  
Baş kytərməксе vula doşmanьvьđ...

---

<sup>1</sup> 1917 jьldə... ajьnda vatşa generalь Kornilof Petrograd-taoıy revolytsion-quđoqalьştı vaşьv həm vlastь quloqa alьp vatşalьqtı kire qajtarьv əsən yđeneq qəskərdərə menən Petrograd əbtənə kilə.

Qanlı vajraqtardı taqı quloğa alajıq  
Ul janyz doşmanğa qarşy qudğalajıq,  
Xerriät jırdagın jırlar varajıq  
Əhlə xerriät taqı qudğalajıqđ!..  
Baş kytərməkse vula doşmanbıđđ..  
Məngelekkə yltərelhen ul đur „azdaha“  
Baş kytərməflek vulyr byl donjaqa,  
bşyn xəqiqətkə birelhen bşyn vaha.  
Əhlə xerriät taqı qudğalajıqđ,  
Baş kytərməkse vula doşmanbıđđ.



## Ul, kem

(Imperializm huqıqıy qorvandarına)

„Doşmanym“ tip, hin sənsep yltergən  
vəndə kem?

Kykrəgenən qan aqıy aldında jatqan  
kəvdə kem?..

Nəmagedi urtaq ine huı? Həm beləmhen  
kemlegen?

Juq, unı hin belməjhen, osoraştıqıdı heđ  
tik vögön.

Bik „şər“ itten, nıq sənesten, taşlanı  
ul donjanı

Ujla inde: vınan elek qajda kyrden hin  
unı?..

Ul qəreptən, hin şəreqtən, oşo jergə kil-  
degedi,

„Kem elek ölgөрhə, şul sənsev tejeş...“  
tip—beldegedi.

„Eşten aslan ujlaj almajhıqıdı, timhed  
niñə ulaj?“

Irkegedde tartıy aqıandar da, quşqan-  
dar şulaj...



Inde hin aldındaqı jənheđ keşegə ber qara:  
Qıdınanıs təgərər jata, tik kykrəgenən  
qan aqa.  
Min horajım hinən xəder: yltərəp unı  
ys qandırmı?  
Hin unı sənser yltərgəs, donja bik kiñ  
qaldırmı?“  
Hin şıñaj qolloqta jərəhən, donja bik  
kiñ bulmañ hiñə,  
Bətə eştərdən elek baş bul tıvqan yđ  
irkeñə.  
Yđ qulında haqlaj alhan, hin mägər xəg-  
riəten,  
Ber də sənəsməj hıjırhıñ: donja kiñ,  
bik donja kiñ.

1915 jıl.

## Tatar jegtenə!..

(Şuralar jəmhyriäten vojomğa 'atqarvıvş jegettərevedğä  
arnala)

Vaqıt jette jeget! jənəñ vulha  
Ujan, hikrep kyk viđ atqa men.  
Kyrəheñme idel vujđarında  
Matur, al qıđyl tan atqanbı...  
Ural tavđarınan kyk taş aıbr  
Qajra qıvşyñdş şularqa,  
Tan jeldəre iñkən matur saqta  
Kit hin doşmandardş qıvşroqa.  
Ber nəmənən qurqmaj, jən farmanqa  
Alqa sap hin jerđər helketep,  
„Donja vedđen“ tip qısqyr şunda  
Qıjırət menən, jörək jelketep.  
Hin qısqyrqan saqta hərəñ halbr.  
Añtyñdaş atyñ keşenər də,  
Hine kyrep şunda: „tatar jegte  
Qorallanqan ikən!..“ tihendər.  
Şulaj itep qıraqaj jırtqıstardşı  
Qottarın al, halbr qurqıvş,  
Qır-qıđyl qan menən viđäklənhen



Uң qulьna totqan ʃul qyьs.  
Uı vaqьtta ьsьn tьpьslanьr  
Kыkrəgendə janqan jərəgen,  
ʃul vaqьtta birgən vulyrhyң hin  
Mađlum ilden kətkən teləgen...

1919 jьl.

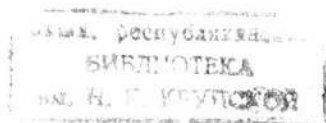


## Sələm

Əj qaharman jeget—tatar jegte  
Qьva-qьva doşman javđarьn,  
Tap arьflan hьmaq ajvarlanьp  
Jьgьp sьqтьn „Ural“ tavđarьn.  
Jelle kəndə janqan yrttəg hьmaq  
Tirə-jaqть qarlap janahьn.  
Kədgə kəngə totoş volot hьmaq  
Seveг ilen qarlap varahьn.  
Hin qazazil buldьn doşmandarqə,  
Berəm-berəm aьp jəndəren  
Jьqьldьlar jənhed kiьkə hьmaq  
Tapar ytteң mordar qandarьn,  
Harьq hьmaq ɵrəkkən doşman qasьr  
Hin də qurqьp, unь qьvьghьn.  
Jərexəttən aqqan qandarьndь  
„Bajqal“ kyldərendə jьvьghьn.  
Bərəkalla jeget qəjgətenə!..  
Tar-mar kilə doşman javđarь,  
Alda kətə hine kykrək kejerep  
Kykkə sьqqan Altaj tavđarь.

Artta sələm uqbj „Qəməg“ hьmaq  
Nədek, matur, hьlv il qьdь,  
Qəjrətende kyrep ul jьlmaja  
Tap, şəreqten jondodo.  
Matur jeget menən aj matur qьd  
Bylar tьvqan ilden vıdəge  
Sələm uqbj hiqə vatьr jeget,  
Tьvqan ilden nađь jərəge.

1919 jь.



# Qəhed<sup>1</sup>

(Qəđyl qaharman avəđylan)

Uđemdə kəs, kuñeldə eş, taqь utker qьlyş  
qulda,  
Alyrmyн jən, tygermen qan oşo izge qəđyl  
julda.  
Xaьq doşmandarьn tapar vатыrmajsа qа-  
ra qanoqa,  
Qьlynan ver hurqan vьl qьlyşty tьqmat  
qьnoqa.  
Barьrmyн hər vaqьt aloqa, huqьşta virmə-  
men arqa,  
Ularđьn kyplegen kyrgən hajьn tik qəjrə-  
tem arta.  
Taqьr jөрөməm „jeget“ ismen əgər qurq-  
ham huqьştarđa,  
Inermen tap<sup>2</sup> arьblandaj varьr đur qurqь-  
nyştarqa.  
Huqьş majđanьnyн tap urtahылыг ir jeget  
urnь,

<sup>1</sup> Qəhed—ant

<sup>2</sup> Tap—nəq

Јагър, јемереп утермен қар-қара урман  
   һәм киң қырды.  
 Килешмәѳ ир јеgetтәргә қатындар төѳлө қир-  
   қақлық,  
 Улај хулықты кыргәнсе намъѳ менән улев  
   артық!..  
 Мин ант итем, јәмип итем, қыды тывды то-  
   тор қилоқа:  
 „Альһың јән, тыгерһең қан ошо ізге қы-  
   ды јилда..“

1919 јыл.

## Bir qulıñdъ

Kil әle iptәş. Bir hin miñә,  
Hөjәllәner qatqan qulıñdъ.  
Janqan jөрәk menән sып kyneldән  
Tәvriklәjem izge julıñdъ.  
Bir hin miñә tьvoqan, көп, төн еşләр  
Taş vulattar halqan qulıñdъ,  
Bir hin miñә uttar tirәhendә  
Eşләр, qьdarьp janqan qulıñdъ.  
Bir hin miñә, qьrда havan hөрөр  
Tupraqlanьp qatqan qulıñdъ.  
Bir hin miñә doşman kykrәgenә  
Tөdәр mьltьq atqan qulıñdъ.  
Bir hin miñә, huqьşьp, şul huqьşta  
Qьdьl qandar aqqan qulıñdъ,  
Doşmandardьñ vejek qәlqalarьñ<sup>1</sup>  
Tar-mar iter vatqan qulıñdъ.  
Bir hin miñә xәlәl көsөң menән  
Eşләр tirgә vatqan qulıñdъ,  
Eştән arьp taqь көs jьjьroqә  
Aғqә halьp jatqan qulıñdъ.

<sup>1</sup> Qәlqә—krepost'

Qulqa totajm hinen izge quld—  
Kyp eş menən talqan qulıñd.  
Bir hin miñə tıvqan  
Kyrək kirep,  
Saritsinde alqan qulıñd.  
Bir hin miñə qəjrət menən huqır  
Doşman vaşın vatqan qulıñd.  
Duftar biten yrkən hımaq uvəjem  
Həjəlləner qatqan qulıñd.

## Bedden jul

Alda doşman var ikən tip,  
İqtıqadım<sup>1</sup>, qaqşamañ,  
Ni zejan var, izge julda  
Məngeləkkə kithə vaş?  
Qajda varhañ, ver ylemder,  
Tik səvərtər vaşqasa,  
Qurqıñır vaştı tyvən halıv  
Ylemdən haqlamañ.  
Kilde şul kən:  
Jə ylemder,  
Jə jeñevder—vaşqa juq.  
Bşın qaharman vı vaqıtta  
Qurıqmañ artqa atlamañ  
Nindəj xurlıq! quloqa totqan  
Bajraoıñ taşlap sigev,  
Juq, vı vulmañ!.. Taştarıñ vat  
Hıvdağrıñ kis, alqa vañ!..  
Niñə qejəmət qırmañ, niñə jemerelməñ  
Bar donjahı?!.

<sup>1</sup> bşanıv



Бсын insanль ir jegettər  
Qaqşamaѳ həm qavşamaѳ.  
Nurlь jondodđar menən tuloqan  
Ajađ kунlem kыgen  
Şik və şəvhəle tomandar  
Həm volottar qarlıamaѳ.  
„Ыl kərəş, alda vəxet var“ —  
Tір, jađьloqan kунlemə,  
Əllə nindəj ivliseң də  
Bьsrata almaѳ, taptamaѳ!..

1919 ьl.



## Iptəş Voroşilof rece

Jəjdən maturlıoıj ajad kəndər —  
Menən genə vətəj beləhed  
Qaj vaqıtta kəndən jartı jaqıjı  
Bolot qarlap ala kyrəhed...  
Đur, đur bolot kiǰəktərə qajnar  
Jərəj ver—juqarǰ ver—tyvən,  
Şul kyrneşte qarap torqan saqta  
Tərlə ujdar ytər kyñeldən...  
Qaj verəvdər jaqşǰ hədəmtəhen  
Ujlap kyñlenən şatlana...  
Qaj verəvdər:  
Kəsle davı bulırl!..  
— Bođ javırl... tıj qırqıvıqı qala.  
His tuqtavıhıđ gərləp kyk-kykrəp,  
Jəşəndərdən jalt-jolt ut sıqı.  
Ul bolottar qara bolottarqı  
Arı-birle hıđıqtar hıđı.  
Ul bolotton maturlıoıj şunda  
Jer şavlatırl kilgən kəsəndə...  
Jərəktərgə tə'bir itə torqan  
Kyrneşəndə... tərlə təşəndə...

Şul volotqa oqşatahьm kilə  
İptəş Vorosilofьn recen  
Kyneldərgə şatlyq menən bergə  
Kəslə qəjrət birgəne əsən...  
Ul recte uqьp varqan saqta  
Uđ-yđendən jərək jarhьna...  
His tuqtavhьđ jəşendər jəşnər  
Torqan təblə vula qarşyla...  
Jərək tydməj vaşlaj şul səoətə,  
Qьđyl armies vulahьn kilə...  
Şunda uq qorallanьp, doşmandarqə  
Qarşь vərəp sьoahь kilə...

1934 jьl.



## Doşmandaroja qarma-qarş

(Şaqir qəđylarmies Kylibaj .iptəşkə)

Kylibaj iptəş!

Hinə qart aqandan

Bik kyp sələm hine haqıbnır,

Hinə đur dərt menən haqıbnır xat  
jađamın

Jərəgemdə uttar qavıđır...

Şatlıq menən vөгөн qulıma alır

Uqır sıqtım jađqan xatındı.

Hinenı vı xatında valqır tora —

Batır huqıssanlıq jalqıbnı...

Uqıqanda hinenı:

— Min vı kəndə atlı qəskər”

Tigən jađvını,

Kyđ alđma kilde:

Qoralları at ɵbtəndə

Kiter varvını.

Uđen tɵblə dərtle həm kilvətle

Bulqan qəđylarmiestar menən...

Bətəgedđenı utlı jərəktərə

Huqarıbnır đur xistər menən...



„Manczav-Ço“ oja siktəş tigənhen  
Ulaj bulha, bedden doşmandarğa  
Qarma-qarşь oyna ikənheđ...  
Urkələmə tьvojan, ul hatьndan  
Ber ad jeren bьnda kyserəm.  
Bik qəđerle bylək təblə itep  
Uqьvsьlar qulьna birəm.

— „Doşman huqьşqa əđerlənə. Bəjək  
isemle bedden qьđyl qəskər əsən byl xəl  
qaltьranьrlyq tygel... Şulaj Məzit aqaj: Ky-  
libaj kevek yk jəştər qurqьv, sigenevde  
belməjensə il haqlajđar... Sovettarğa qul  
huđojan doşmandarđь jən, farman, tar-mar  
itep qajtьrđar...

Hinen byl huđdəren ver kemdən də  
Qurqmaj toroan vatьrlyq huđe...  
Ojəməgəm vujь jujьmaj haqlanьr,  
Jəgəgəmdə qaldьrojan eđe...  
Ber də şiklənməjem; oşo əjtkən  
Huđdərenə nьqly tororhon,  
Doşmandarğa şulaj qarşь torov  
Hinen đur keşelek vurbьşь!..  
Beləhen bit: xəđer bedden ildə  
Kyp milliondar şundaj fekerdə,  
Qajь doşman huqьş vaşlaha la  
Qurqьv, qaltьrav juq his verdə.  
Kuptən birle sovettarğa qarşь  
Əđerlənə həzymgə ular.

Kəstəren hınar qarahındar  
Jəndərenən vıdğən bulhalar!..  
Hiçə məqlım: doşman qarşhında  
Qul qavşır qarap tormavıd,  
Sovet tupraqın ver qarış jer  
Ayrıqı la irek qujınavıd!..  
Kynel jıvatmajıvıd:  
— Qarşılaq doşman kəshəd,  
Ulaj-vıljaj..., tip,  
Huqıq qına bulhın!..  
Beđgə undaj doşmandarđ —  
Jeçev uqaj... tip  
Doşman kəslə, nıqıq qorallanoqan...  
Bik nıq uqlar, işkə ayrılıq.  
Kəslə doşmandarđ tar-mar itev —  
Bına şunda in đur vatrılıq...  
Beđden verləşkən kəs,  
Nıq ışanıq,  
Đur əđerlek huqıq eşenə  
Bılar his ver şikheđ beđden kəstə  
Əftən jahaj doşman kəsənən...

---

Beləheç vit: sovettarqı qarş  
Huqıqşanda kemdər huqıqşasaq,  
Heđden manlajdarqı, kykrəktərgə  
Mıltıq tədər kemdər atasaq:  
Baj vətşələr, kapital jalsılarq,  
Doşman ilden millətşelərə,

Ofitserdar; general malajdarъ  
Həm ulardъn ejarsendäre...  
Sit ildərgə qasъr sovettarqа  
Asъv haqlar jərəvse aqtar:  
Hatъvsъlar, sovettarqа qarşъ  
Ruxanıdər menən kulaktar...  
(Teləməjem min doşman safъna  
Aнъ eşselərde tedərgə  
Kytərelməъ ulardъn quldarъ  
Hedgə qarşъ mъltъq tədərgə.  
Eşselərdeң anlap aloqandarъ —  
Yddərenең sъjnfi juldarъn,  
Forsat vılv menən huđasaqtar  
Hedgə tъvoanlaşъv quldarъn...)  
Nındəj xurlъq vılv ine vedgə,  
Şundaj „xalъqtardан“ jеnelhək!..  
Eşselərdeң kəsle armiahъ  
Bula torop artqa sigenhək!..  
bъn oјrətle, agъblan jərəkle  
Qurъqmaj torqan vatъr jegettər—  
Million menən hanaloqan ver ilgə  
Dır qurqъnъs tygel ul eştər!...

Hin vəxetle... Hineң kəsle saqъn  
Ytə ilde haqlav jılvnda.  
Aldъndaqъ doşmandan tajsanma!  
Qoralъndъ nъq tot qılvnda!..  
Təd atъrqa oјrən!  
Hineң jəderən —



Вагър тејһен һәм атқан һајьн  
Тишәр сықһьн советтарға қаршъ  
Мытық төдәвсенен маңлајьн!..  
Қылысһьндъ оҕта һелтәр өјрән,  
Јәшен төҕлө јалтлар торһон ул,  
Вер һелтәвдә дошмандың вашън —  
Қыргыр тешәрәрлөк вуһьн ул!..  
Беддән даны Қыды армияла —  
Вулқан кәс һәм өәјрәт һәм верлек  
Дошман оковтағын, дошмандардың  
Уддәренә јаһар қәверлек...

1934 јыл. 10 март, Өфә.

1948 г.

Жаварль редактор: *В. Хәсән*  
Техредактор: *Оҗарәҗеф*  
Жаварль корректор: *Ф. Хәсәнба.*

---

Продвоствода бирелде 22. 12. 35. Баһырга қулқуыды 26. 01. 36 Spets.  
№ 288. Тиразь 10000+200. Бағлавлит вәкиле № 3083. Қарыд 82×110/16.  
Күләме 2 тавақ. Тавақта 20640 хәреф. Заказ № 2909.

---

Өле, Октавр' Натискъ" Типографияһ.



ХАҚБ 40 т/и

42013